

La Traduction Automatique par Opposition a La Traduction Humaine Analyse d'un Corpus de Productions Réelles

Segun AFOLABI

Village Français du Nigeria

Ajara-Badagry

Lagos

Nigeria

Résumé

Depuis l'avènement du présent âge, âge communément appelé l'âge de l'informatique « computer age », le débat sur la primauté de l'informatique sur l'homme ou vice versa ne cesse de se présenter. Cette importante révolution informatique était, au départ, certainement accompagnée d'une certaine crainte; celle de voir l'homme relégué voire remplacé par l'omnipotent ordinateur, dans l'accomplissement des tâches professionnelles au quotidien.

A juste titre, la filière de la traduction n'en était pas exclue, surtout avec la naissance de la traduction automatique. La présente étude qui s'interroge sur l'automatisme de la traduction dite automatique nourrit, avant tout, l'ambition de vérifier l'hypothèse que la traduction automatique remplacera l'homme, tôt ou tard, dans l'opération traduisante. Après avoir abordé une tentative définitoire de quelques termes fondamentaux, suivie d'une présentation sommaire de quelques logiciels de traduction, l'analyse d'un corpus de production réelle tiré du domaine des nouveaux médias sociaux, notamment le fameux « facebook », nous a aidé à tirer une conclusion empirique par rapport au sujet traité. Tout compte fait, la réponse que nous avons fini par trouver à la question pertinente de départ est celle-ci : la traduction automatique n'est pas si automatique!

Mots clés: Traduction humaine, traduction automatique, automatisme, fidélité, facebook, logiciel, bing traducteur

Introduction

*« La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. »
-Herbulot, 2004 :307*

C'était, au fait, une question probante qui nous a été posée par l'une de nos étudiants qui nous a, par la suite, poussé à nous lancer dans cette recherche. L'intéressée était une étudiante nouvellement admise au programme de Diplôme Post-licence en Traduction et Interprétation (PGDT&I) du Village Français du Nigeria (un Centre Interuniversitaire d'Études Françaises où nous sommes engagé comme professeur/chercheur et traducteur/interprète depuis un certain nombre d'années). Elle a été confrontée par son amie qui essayait de la convaincre d'abandonner la formation puisque, selon cette dernière, «la traduction automatique va tôt ou tard rendre chômeurs les traducteurs professionnels!». Confuse et découragée, c'est ainsi que notre chère apprentie-traductrice a vite couru vers nous pour des conseils et surtout pour confirmer si l'affirmation de son amie sur le devenir des traducteurs professionnels était vraie ou fausse, avant qu'elle ne poursuive sa formation.

Telles sont les notions erronées mais très répandues vis-à-vis de l'activité traduisante, de nos jours. Par conséquent, c'est sur cette hypothèse ci-haut présentée, à savoir si la traduction automatique peut remplacer la traduction humaine, que seront basées nos réflexions dans cet article.

Bien entendu, lorsque, au seuil du vingt et unième siècle, s'annonçait la révolution informatique avec ce que l'Anglais appelle « computer age », beaucoup de craintes ont été répondues à tort et à travers, concernant l'illusion que l'ordinateur est arrivé pour remplacer l'homme dans l'accomplissement des tâches professionnelles quotidiennes. Les secrétaires professionnelles, par exemple, avaient été considérées comme les plus vulnérables, car selon ce qu'en disaient quelque uns, à quoi servira-t-il d'engager une secrétaire alors que l'ordinateur peut tout faire et beaucoup plus rapidement? Reconnaissons, par ailleurs, que la filière de la traduction n'était pas exemptée de cette opinion illusoire, surtout avec l'avènement de ce qu'on appelle la traduction automatique.

Dans la présente étude qui s'interroge sur l'automatisme de la traduction dite automatique, il s'agira, avant tout, de tenter de répondre à la question capitale posée par l'intitulé. Après avoir abordé une tentative définitoire voire comparative des mots clés en l'occurrence la traduction humaine et la traduction automatique, nous allons dresser un tableau sommaire de quelques logiciels de traduction disponibles. La méthodologie privilégiée pour le travail sera celle de l'analyse du corpus de productions réelles. Le texte soumis à l'analyse est tiré du domaine des nouveaux médias sociaux, notamment le fameux « facebook » et c'est grâce aux résultats de l'analyse que nous allons tirer une conclusion par rapport à la problématique abordée dans ce travail.

La Traduction Humaine Et La Traduction Automatique: Une Tentative De Définition

Depuis Vinay et Darbelnet, en passant par Mounin, Nida, Newtown, Ladmiral, Seleskovitch, Lederer et autres, jusqu'à nos jours, la notion de traduction en tant que discipline a été bel et bien définie par plusieurs théoriciens et traductologues. Ainsi, notre intérêt dans ce travail n'est pas de refaire la même tâche en reprenant la question « qu'est ce que c'est que la traduction ? ». Cependant, il est important, croyons-nous, de faire la lumière sur les notions de la traduction humaine et la traduction automatique, ne serait-ce que pour y voir la différence.

La traduction humaine, aussi vieille que la tour de Babel, est la forme de traduction où un traducteur humain rend le texte source en une langue cible sans intervention ou aide d'une machine telle que l'ordinateur et les logiciels qu'il héberge (Ajunwa 2007 :206).

Il s'agit, tout simplement, de la traduction faite par l'homme sans aucune contribution d'une machine quelconque.

Par contre, la traduction automatique, née à la fin de la Seconde Guerre mondiale vu le défi de l'importance stratégique de renseignements au sein de l'armée (Thomas 2012 :13), est définie par Bouillon (1993 :15) comme « l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source) dans une langue d'arrivée (ou langue cible)».

En outre, selon Wikipedia (2014), l'expression « traduction automatique » désigne au sens strict la traduction d'un texte (ou d'une conversation audio, en direct ou en différée) faite entièrement grâce à un ou plusieurs programmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir. On englobe parfois également sous ce terme la traduction assistée par ordinateur où la traduction peut se faire en partie manuellement ou de façon interactive avec la machine.

Dans la même veine de réflexion, le site web de Travaux Publics et Services Gouvernementaux Canada (2014) décrit la traduction automatique comme le fait de traduire entièrement un texte, à l'aide d'un ou plusieurs systèmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir dans le processus».

En termes plus simple, nous définirions la traduction automatique comme tout genre de traduction faite à l'aide d'un logiciel informatique.

À la lumière de tout ce qui précède, il nous semble pertinent de signaler en filigrane quelques comparaisons. D'abord, contrairement à la traduction humaine où le traducteur doit en déployer beaucoup de temps et d'énergie, dépendant du volume de travail à accomplir et le délai qui y est alloué, la traduction automatique, quant à elle, permet d'accomplir en un rien de temps, de grande quantité de textes. C'est la raison pour laquelle, aujourd'hui, beaucoup de gens n'hésitent pas à s'en servir, bien qu'à tort et à travers.

Toutefois, il faudrait souligner le fait que malgré la rapidité et la capacité de la traduction automatique, il va sans dire que son efficacité et sa fiabilité ne peuvent pas être comparées à celles de la traduction humaine. Comme nous l'avons mis en exergue dans la partie introductive de ce travail, la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens (Herbulot 2004 :307). Et voici un aspect que les logiciels de traduction n'arrivent pas encore à bien maîtriser. C'est évidemment, dans cette logique qu'il nous a semblé nécessaire de nous intéresser à cette étude qui nourrit l'ambition de démystifier l'idée très répandue selon laquelle ce que l'homme peut faire, la machine aussi peut le faire, y compris l'opération traduisante.

Avant d'aller plus loin, voyons quelques exemples de logiciels de traduction dont on peut se servir aujourd'hui.

Échantillons Des Logiciels De Traduction Automatique

No	Nom de logiciel	Lien	Remarques
1.	Altavasta (de Babelfish)	http://www.babelfish.altavista.com	Ce logiciel permet de traduire en ligne à partir de plusieurs langues (anglais, français, allemand, italien, néerlandais, chinois) en plusieurs autres. (Langue de communication : l'anglais)
2.	Bing	http://www.bing.com.translator	Le logiciel de traduction <i>Bing</i> permet également de traduire automatiquement d'une centaine de langues et vice versa. (Langue de communication : l'anglais)
3.	Google Traduction	https://googletraduction.fr	Ce site de <i>Google</i> français permet de traduire dans un nombre considérable de combinaisons linguistiques entre l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais, le coréen, le japonais, le russe et le chinois. (langue de communication : le français)
4.	Linguee	http://www.linguee.fr	<i>Linguee</i> est un outil de traduction unique en son genre. Il combine un dictionnaire rédactionnel et un moteur de recherche qui vous permettent de chercher la traduction d'un mot ou d'une expression parmi plusieurs centaines de millions de textes bilingues. <i>Linguee</i> possède mille fois plus de matériel traduit qu'un dictionnaire en ligne traditionnel, et ce sous la forme de phrases complètes et de leur traduction. (langue de communication : le français)
5.	Prompt	http://www.translation2.paralink.com	Ce site de <i>Prompt</i> permet de traduire à partir de l'anglais, du français, du russe, de l'allemand, de l'italien et de l'espagnol, généralement vers les mêmes langues. (langue de communication : l'anglais)
6.	Reverso	http://www.reverso.net	Le logiciel Reverso est un portail d'outils linguistiques y compris la traduction en une variété de combinaisons linguistique, notamment en français, espagnol, allemand, russe, portugais, chinois, arabe, hébreu et japonais (langue de communication : l'anglais)
7.	Systran	http://www.systransoft.com	Ce site de <i>Systran</i> permet de traduire en ligne à partir de nombreuses langues, avec une possibilité impressionnante de combinaisons. On est limité à 150 mots à la fois. (langue de communication: l'anglais)
8.	Voila	http://www.tr.voila.fr	Ce site de <i>Voila</i> permet de traduire en ligne à partir de plusieurs langues (anglais, français, allemand, portugais, espagnol, russe) en plusieurs autres. Le nombre de combinaisons est relativement limité. (langue de communication : le français)
9.	Wanadoo	http://www.outils.wanadoo.fr/traduction	Ce site de <i>Wanadoo</i> permet de traduire dans un nombre considérable de combinaisons linguistiques entre l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais et le russe. (langue de communication : le français)
10.	WorldLingo	http://www.worldlingo.com/fr	Cet excellent site de <i>WorldLingo</i> permet de traduire à partir des langues sources suivantes : français, chinois, néerlandais, allemand, italien, grec, japonais, portugais, coréen, russe et espagnol. Les langues cibles : les mêmes. (langue de communication : le français)

Il convient de rappeler tout de suite que le tableau brossé ci-dessus ne prétend, en aucun cas, à l'exhaustivité. Il s'agit seulement de quelques exemples des logiciels de traduction automatique disponibles en ligne, à l'heure actuelle.

Méthodologie de la Recherche

Dans l'optique d'une présentation claire et logique, nous avons adopté la méthode de l'analyse du corpus de productions réelles pour asseoir notre thèse dans cette étude.

Nous avons préféré cette approche car, juste comme le postule Chidi (2005:1),

« L'analyse de la typologie des fautes est utile pour l'avancement de la traduction. Avec l'avènement de la linguistique de corpus et du traitement automatique des données, il est possible aujourd'hui de recueillir bon nombre de productions réelles d'un traducteur donné pour les analyser afin de comprendre autant le traducteur lui-même que l'exercice de la traduction ».

A cet égard, les extraits du corpus que nous avons choisis pour cette thèse seraient minutieusement analysés en comparant leurs traductions automatiques faites par le logiciel «Bing» avec les traductions humaines que nous avons faites nous-mêmes en concertation avec d'autres collègues-traducteurs. La typologie des fautes de traduction, étant l'aspect spécifique qui nous intéresse le plus dans la présente étude, servira de base pour notre analyse.

Choix et Source du Corpus

Dans le souci d'être plus proche de la réalité et de l'actualité, le corpus que nous avons choisi pour analyse relève d'un champ qui est relativement nouveau. Il s'agit de l'un des médias des nouveaux réseaux sociaux qu'on appelle « facebook ». Facebook est un réseau social à travers lequel de nombreuses interactions se font et de précieuses amitiés se nouent au quotidien et cela dans toutes les couches d'âge. Grâce à facebook, on peut partager les messages, les images, etc., avec un clique sur son écran. Que de joie et d'amusement par le biais de facebook! Par ailleurs, facebook offre l'opportunité de traduire « automatiquement » les messages publiés de l'anglais en français et vice versa. Il suffit de cliquer sur l'icône «Traduire» et la traduction du texte en question sera rendue « prête à porter ».

C'est ainsi que nous avons choisi de cliquer sur l'icône traduire à la page d'un message publié par le Pasteur Enoch A. Adeboye, le Surintendant Général d'une église évangélique, très connue au Nigeria et même dans le monde entier- «The Redeemed Christian Church of God ». Le Pasteur Adeboye, populairement appelé «Daddy G.O», a l'habitude de publier des messages spirituels extraits d'un livre de la dévotion matinale titré «Open Heavens» sur facebook presque tous les jours. C'est, donc, l'un de ces messages, précisément celui du dimanche 16 septembre 2012 qui a attiré notre attention pour être traduit et analysé dans la présente recherche. Le message de ce jour-là avec sa traduction en français réalisée par « Bing »

-l'un des logiciels de traduction les plus populaire, sont présentés dans le tableau ci-après:

TEXTE SOURCE	TRADUCTION AUTOMATIQUE PAR « BING »
<p data-bbox="151 296 735 359">A TOUCHING STORY SHARED BY PASTOR E.A. ADEBOYE</p> <p data-bbox="151 396 769 995">In 1956, while living with my uncle, we had our fair share of poverty. He was poor but I was poorer. We mutually shared whatever we had. One day, we were very hungry and there was no food in sight. Then all of a sudden a young girl approached us and said her sister asked her to give us the food she was carrying -pounded yam with vegetable soup and chicken. My uncle told her he did not know her sister and asked if she was sure we were the right people the food was meant for. She replied in the affirmative, so we received the gift and my uncle told her he will be expecting more gifts from her sister like this one she brought. Immediately the girl left, we pounced on the food. As soon as we were done eating the food, the girl resurfaced and said it was all a mistake that the food was not for us. Who will give a hungry lion a goat and expect to get it back?</p> <p data-bbox="151 1035 751 1331">NOTE: The mercy of God can corner what was meant for somebody else for the recipient of His mercy. This season, the mercy of God will bring you blessings and opportunities including the ones not initially meant for you. By an unplanned move or deed, mercy will connect you to your destiny. Mercy turns mistakes into appointments. When mercy is involved, there are no mistakes!</p> <p data-bbox="151 1371 753 1566">READ THIS LINE: Father, let Your mercy compel mistakes to work in my favor in Jesus' Name. AMEN If you read this line, press LIKE and write, "AMEN" to claim it.</p>	<p data-bbox="789 296 1349 359">UN TOUCHER HISTOIRE PARTAGÉE PAR PASTEUR E.A. ALAOU</p> <p data-bbox="789 396 1466 1062">En 1956, alors qu'elle vivait avec mon oncle, nous avons eu notre part équitable de la pauvreté. Il était pauvre, mais j'ai été plus pauvres. Nous avons mutuellement partagé tout ce que nous avions. Un jour, nous avons été très faim et il n'y n'avait aucun nourriture en vue. Puis tout d'un coup une jeune fille s'approcha de nous et dit à que sa sœur lui à demandé de nous donner la nourriture qu'elle transportait - igname pilée avec la soupe aux légume et poulet. Mon oncle lui a dit qu'il ne savait pas sa sœur et a demandé si elle était sûre que nous étions les bonnes personnes, que la nourriture était destinée. Elle a répondu par l'affirmative, alors nous avons reçu le cadeau et mon oncle lui a dit qu'il va avoir été prévenu plus de cadeaux de sa sœur comme celui-ci qu'elle a apporté. Immédiatement la jeune fille à gauche, nous a sauté sur la nourriture. Dès que nous avons faits manger de la nourriture, la jeune fille a refait surface et dit que c'est que la nourriture n'était pas pour nous tous une erreur. Qui donnera un lion affamé une chèvre et attendre pour le récupérer?</p> <p data-bbox="789 1062 1456 1367">NOTE: La miséricorde de Dieu peut coin signification pour quelqu'un d'autre pour le destinataire de sa miséricorde. Cette saison, la miséricorde de Dieu vous amènera bénédictions et possibilités, y compris ceux non initialement destiné à vous. Par un mouvement imprévu ou acte, miséricorde vous connectera à votre destin. Miséricorde transforme les erreurs en rendez-vous. Lors de la miséricorde est impliquée, il n'y a pas d'erreurs !</p> <p data-bbox="789 1402 1466 1602">LIRE CETTE LIGNE: Père, que ta miséricorde contraindre erreurs pour travailler en ma faveur au nom de Jésus. AMEN. Si vous lisez cette ligne, presse comme et écrire, « AMEN » pour le réclamer.</p>

Analyse du Corpus et Commentaires

Il est à noter que, dans cette partie de notre étude, pour des raisons de commodité graphique, les sigles ont été adoptés pour représenter les différents termes utilisés pour l'analyse. Ils sont:

EDT: Extrait de Texte (en anglais)

TA: Traduction Automatique (fournie par le logiciel Bing)

TH: Traduction Humaine (proposée par nous)

A ce stade, nous allons procéder à analyser l'une après l'autre, les traductions de « Bing » pour quelques 24 extraits de texte (en caractères gras) que nous avons retenus pour servir du corpus dans cette étude comme suit:

EDT 1: A touching story

TA: Un toucher histoire

TH: Une histoire touchante

Commentaire: La traduction automatique est trop littérale. Puis, on constate l'erreur du genre féminin : 'un' au lieu de 'une' pour histoire.

EDT 2: Adeboye

TA: Alaoui

TH: Adeboye

Commentaire: La traduction du nom propre « Adeboye » en « Alaoui » par Bing est très erronée donc inadmissible. La machine ignore le fait que les noms propres ne se traduisent pas, sauf dans des cas particuliers tels que les noms des pays, des organisations internationales, entre autres.

EDT 3: While living with my uncle

TA: Alors qu'elle vivait avec mon oncle

TH: Lorsque je vivais avec mon oncle

Commentaire: L'emploi du pronom 'elle' à la place de 'je' rend la traduction automatique complètement du contresens.

EDT 4: I was poorer

TA: J'ai été plus pauvres

TH: J'étais plus pauvre que lui

Commentaire: La présence de 's' dans pauvres de la traduction automatique reflète l'ambiguïté grammaticale, le sujet 'je' étant singulier et non pluriel.

EDT 5: We were very hungry

TA: Nous avons été très faim

TH: Nous avons très faim

Commentaire: Erreur de la traduction littérale dans la traduction automatique en utilisant l'expression 'être faim' au lieu de 'avoir faim'.

EDT 6: There was no food

TA: Il n'y avait aucun nourriture

TH: Il n'y avait pas de nourriture

Commentaire: 'Aucun' est un pronom indéfini du genre masculin donc il ne peut pas être utilisé pour remplacer la nourriture.

EDT 7: And said

TA: Et dit aa

TH: Et a dit

Commentaire: Le renversement de l'auxiliaire 'a' après le verbe principal. Faute grammaticale.

EDT 8: The food she was carrying

TA: La nourriture qu'elle transportait

TH: La nourriture qu'elle apportait

Commentaire: La traduction de 'transportait' pour 'was carrying' est une erreur relevant de l'ambiguïté sémantique.

EDT 9: He did not know her sister

TA: Il ne savait pas sa sœur

TH: Il ne connaissait pas sa sœur

Commentaire: L'emploi erroné de 'savoir' au lieu de 'connaître' pour une personne.

EDT 10: The food was meant for

TA: Que la nourriture était destinée

TH: A qui la nourriture était destinée

Commentaire: Faute grammaticale par l'emploi de 'que' au lieu de 'à qui', le verbe 'destiner' étant un verbe transitif.

EDT 11: My uncle told her he will be expecting more gifts from her sister

TA: Mon oncle lui a dit qu'il va avoir été prévenu plus de cadeaux de sa sœur

TH: Mon oncle lui a dit qu'il attendra plus de cadeaux de sa sœur

Commentaire: La traduction automatique n'a aucun sens.

EDT 12: Immediately the girl left

TA: Immédiatement la jeune fille à gauche

TH: Immédiatement après le départ de la jeune fille

Commentaire: La traduction de 'left' par 'à gauche' fait preuve de l'ambiguïté sémantique comme étant un piège pour la traduction automatique.

EDT 13: We pounced on the food

TA: Nous a saute sur la nourriture

TH: Nous avons sauté sur la nourriture

Commentaire: L'emploi de l'auxiliaire avoir à la troisième personne du singulier au lieu de la première personne du pluriel révèle une faute grammaticale très grave dans la traduction de Bing. De même, le manque d'accent aigu sur le 'e' de saute.

EDT 14: As soon as we were done eating the food

TA: Des que nous avons faits a manger de la nourriture

TH: Dès que nous avons fini de manger

Commentaire: La traduction automatique représente du contre sens, donc incorrecte.

EDT 15: The girl resurfaced

TA: La jeune fille a refait surface

TH: La jeune fille est revenue

Commentaire: La traduction automatique est du mot à mot.

EDT 16: And said it was all a mistake that the food was not for us

TA: Et dit que c'est que la nourriture n'était pas pour nous tous une erreur

TH: Et a dit qu'elle a fait une erreur, que la nourriture n'était pas pour nous

Commentaire: La traduction automatique est complètement incompréhensible.

EDT 17: Who will give a hungry lion a goat and expect to get it back?

TA: Qui donnera un lion affamé une chèvre et attendre pour le récupérer?

TH: Qui donnera une chèvre à un lion affamé puis espérer la récupérer?

Commentaire: L'omission de la préposition 'à' avant un lion dans la traduction automatique est une faute grammaticale qui rend la traduction incorrecte.

EDT 18: The mercy of God can corner what was meant for somebody else for the recipient of His mercy

TA: La miséricorde de Dieu peut coin signification pour quelqu'un d'autre pour le destinataire de sa miséricorde

TH: Par la miséricorde de Dieu, une personne peut être bénéficiaire de ce qui était censé être pour quelqu'un d'autre

Commentaire: La traduction automatique rend la phrase complètement incompréhensible à cause du mot à mot et de l'ambiguïté sémantique.

EDT 19: Including the ones

TA: Y compris ceux

TH: Y compris celles

Commentaire: La traduction automatique ne prend pas en compte le fait que ‘the ones’ dans le texte anglais fait référence à «opportunities et possibilités», des noms féminins qui donc doivent être traduits par le pronom démonstratif ‘celles’ et non ‘ceux’ en français.

EDT 20: Mercy turns mistakes into appointments.

TA: Miséricorde transforme les erreurs en rendez-vous.

TH: La miséricorde transforme les erreurs en bénédictions

Commentaire: L’omission de l’article ‘la’ est une faute grammaticale dans la traduction automatique. Aussi, la traduction de ‘appointments’ par ‘rendez-vous’ relève de l’ambiguïté sémantique.

EDT 21: When mercy is involved

TA: Lors de la miséricorde est impliquée

TH: Lorsqu’il s’agit de la miséricorde

Commentaire: A part la traduction mot à mot incorrecte rendue par “Bing”, on constate l’erreur relevant de l’ambiguïté sémantique en utilisant : ‘lors’ pour ‘when’ arbitrairement sans tenant compte du contexte.

EDT 22: Let your mercy compel mistakes to work in my favor

TA: Que ta miséricorde contraigne erreurs pour travailler en ma faveur

TH: Que Ta miséricorde transforme les erreurs en faveur pour moi

Commentaire: La traduction automatique a fait du mot à mot ce qui est incorrect. Même le fait de garder le verbe ‘contraindre’ à l’infinitif dans la phrase est une faute grammaticale très grave.

EDT 23: If you read this line

TA: Si vous lisez cette ligne

TH: Si vous avez lu cette ligne

Commentaire: Le temps présent utilisé au lieu du passé composé, faute grammaticale.

EDT 24: Press LIKE

TA: Presse comme

TH: Appuyez sur “J’aime”

Commentaire: Traduire ‘press like’ en ‘presse comme’ est du mot à mot, preuve de l’ambiguïté sémantique.

Perspectives Pédagogiques et Recommandations

D’une manière générale, nous pouvons dire que les typologies de fautes que nous avons pu relever de notre brève analyse ci-dessus relèvent de deux types d’ambiguïté, les ambiguïtés que nous avons identifiées comme:

1. Ambiguïtés grammaticales : un même mot peut relever de deux catégories grammaticales différentes. Pour la phrase « Elle l’aime » qui peut signifier soit « She likes him/it », soit « It likes him/it », etc.
2. Ambiguïtés sémantiques : un même mot peut avoir plusieurs sens dans les contextes différents. Par exemple: «saw» qui peut signifier soit «vu», soit «scie». Dans un contexte juridique, par exemple, le sens du mot "avocat" ne sera bien sûr pas le même que dans un contexte culinaire.

De toutes les indications, il va sans dire que pour le moment, ces ambiguïtés sont loin d’être prises en compte dans la mémoire des logiciels de traduction, notamment celui que nous avons mis à l’épreuve dans cette étude, en l’occurrence « Bing ».

A la lumière des analyses et des découvertes précédentes, quelques recommandations s’imposent. Dans un premier temps, il n’est pas rare, dans nos classes du FLE en général et les cours de traduction en particulier, de voir les étudiants travailler avec leurs ordinateurs portables et le plus souvent, leurs téléphones portables qui sont toujours munis des logiciels de traduction. De part nos contacts avec nos étudiants du FLE, ces derniers ne font que dépendre à tort et à travers des logiciels de traduction pour effectuer les travaux de traduction qu’on leur remet.

En outre, à travers nos expériences lors des réunions et des conférences régionales et internationales, nous avons pu remarquer que certains cadres exerçant dans des organisations à profil international ont coutume de recourir à la traduction automatique, soit pour gagner du temps soit pour économiser de l’argent qu’ils auraient dû payer aux traducteurs humains formés professionnellement pour la tâche.

Les dangers du produit de ce genre de traduction qui est le plus souvent très loin de la bonne, pèse très lourd sur la santé intellectuelle voire physique des consommateurs de ces fausses traductions.

Comme corolaire donc, force nous est d'admettre que des précautions nécessaires doivent être prises par nos étudiants du FLE, les apprentis traducteurs et toute autre personne qui sont toujours à l'affût des raccourcis pour vite réaliser leur travail de traduction. Le mot d'ordre à cet effet devrait être celui-ci: «Attention! La traduction automatique n'est pas si automatique!» Surtout, si on veut prendre le mot automatique dans le sens propre du mot, c'est-à-dire, exacte, correcte, parfaite, sans faute, etc.

Comme nous venons de le démontrer à travers le corpus analyser dans cette étude, cela saute aux yeux que la plupart des produits de la traduction automatique, sans prendre le temps pour les éditer, ne seraient qu'une catastrophe. Ajoutons cependant, qu'à la rigueur, pour un traducteur averti, la traduction automatique peut servir de bon serviteur tandis que pour l'apprenti-traducteur ou un novice, elle sera un mauvais maître.

Conclusion

Tout au long de cette étude, notre intérêt a été porté sur l'automaticité de la traduction automatique. L'analyse que nous avons présentée dans ce travail est alimentée par un corpus composé de productions orales des extraits de texte traduits par 'Bing', l'un des logiciels de traduction automatique. Les commentaires faits après chacune des phrases traduites ont révélé qu'il existe toujours des écarts voire des pertes dans la traduction automatique, ce qui nous conduit à conclure que la traduction automatique bien que rapide, n'est pas toujours fidèle au message de la langue source. Par la suite, cette conclusion nous a amené à proposer quelques consignes susceptibles de bien orienter les usagers de ce type de traduction.

Ce qu'il faut retenir, en somme, c'est que, la traduction automatique en elle même ne donnera point une traduction parfaite et fidèle. Elle sera un bon guide mais un mauvais serviteur. Un mauvais serviteur si on veut compter entièrement sur son rendement dans la langue d'arrivée, mais bon guide si elle est utilisée pour une phase de pré-traduction, nécessairement suivie d'une phase de révision intensive surtout par un traducteur averti, pour rendre le texte cible compréhensible.

Qu'il nous soit permis de rappeler ici, pour conclure, le constat ci-dessous qui, à notre avis, essaie de faire la récapitulation exacte de tout ce que nous avons décortiqué dans les pages qui précèdent:

«La traduction automatique est un domaine extrêmement complexe car la signification des mots dépend du contexte dans lequel ils sont utilisés. La mise en place d'un service de traduction automatique rapide et efficace risque de prendre encore un certain temps.» (Google Translate, TPSG, 2013).

Références Bibliographiques

- Adeboye, Enoch. "Favourable Mistakes" in Open Heavens. Vol. 2. Lagos: Open Heavens Media Limited, 2012
- Ajunwa, Enoch. «Une fenêtre ouverte sur la traduction automatique des textes littéraires Africains» in Revue Nigériane des Enseignants Universitaires de Français (RANEUF), Vol. 1. No 4, 2007, pp. 205-217
- Chidi, Nnamdi. «La traduction automatique par opposition à la théorie interprétative» in Translation Journal, Vol. 9, No. 4, October 2005, pp. 1-16
- Herbulot, Florence. «La théorie interprétative ou théorie du sens: point de vue d'une praticienne » in Meta, Vol. 49, No. 2, 2004, pp. 307-315
- Hutchins J. «Vers une nouvelle époque en traduction automatique» in Troisième Journées Scientifiques –LTT, Montréal, 30 Septembre 1995
- Margot, Jean-Claude. Traduire Sans Trahir. Suisse : Éditions l'Age d'Homme. 1979
- Philip Koehn. Statistical Machine Translation. Cambridge: University Press. 2010
- Simpson, Ekundayo. Translation: Principles and Applications. Lagos: Interlingual Ltd. 2007
- Somers, H. «Review Article: Example Based Machine Translation» in Machine Translation 14, Amsterdam, 1999, pp.113-157
- Thomas, Rasaq. «Inadéquations sémantiques dans la traduction automatique des Faux Amis» in Le Bronze-University of Benin Journal of French Studies, Maiden Edition, November 2012, pp. 10-28
- Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Paris : Didier. 1977

Sitographie

- <http://accurapid.com/journal>
- <http://www.ltml.ci/files/articles4/artice>
- <http://www.salic.uottawa.ca.org>
- <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca>
- <http://www.geocities.com/aaeesit/ounf>
- <https://www.facebook.com>
- <http://www.fr.wikipedia.org/wiki/traduction-automatique>